

美国历史学家戴梅可——

# 向世界讲述中国早期历史

郑建宁 蔡清怡

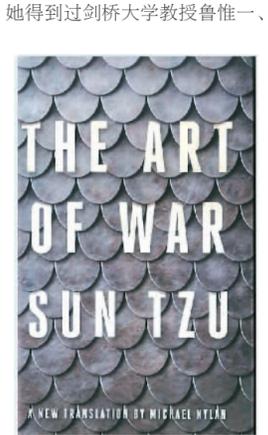
美国历史学教授戴梅可，是颇具影响力和知名度的汉学家。她致力于中国早期历史、哲学、艺术与考古学研究和中国经典作品的英语译介，以及海外汉学人才培养。她把《孙子兵法》、扬雄的《太玄》《法言》等多部中国经典译成英语，与陕西师范大学何如月合作翻译的《尚书》历时十余年，即将出版。她致力于向世界讲述中国早期历史，为中国文化的海外传播及文化交流作出贡献。

## 结缘中国历史文化

戴梅可与中国历史的结缘始于偶然。戴梅可最早接触到中国文化是在中学时期。她当时的校长是曾任燕京大学女部主任的桑美德，经常给学生们讲关于中国的故事，但那时的戴梅可觉得自己或许永远不会去中国，对老师所讲的内容听得并不认真。上大学后，戴梅可却对东亚产生了浓厚的兴趣，她觉得自己应该了解一下东亚。在听第一堂中国历史课时，戴梅可就被老师深深吸引住了。这位老师彬彬有礼，充满人格魅力与气质。戴梅可立志向他学习，希望能跟老师一样精通中国历史和文化。

戴梅可1970年获得加州大学伯克利分校的历史学学士学位，1972年获得纽约州立大学布法罗分校的历史学硕士学位。之后，她去剑桥大学、哈佛大学等地进修汉语，深入学习中国文化。1976年，她进入普林斯顿大学攻读博士学位，并于1983年顺利毕业。

对中国历史的热爱激励戴梅可走过漫长艰辛的道路。当时，对于早期中国历史的研究在美国还是个冷门，女性学者更是凤毛麟角，学习汉语甚至一度成了戴梅可的“自娱自乐”。但她并没有因此停止对中国文化的了解和积累。



部分戴梅可的翻译作品和汉学著作书封。

郑德坤在考古学等方面的指导，长沙马王堆的出土文献，以及顾颉刚、吕思勉、严耕望和徐复观等学者的著作都令她着迷；在哈佛大学时，有人劝她为了便于找工作，转去选择宋代或宋代以后历史作为研究方向。但席文教授和罗思文教授的鼓励让她坚持了自己的选择，洪业和屈万里先生更让她确信这是值得探索的研究领域。

戴梅可的坚持没有被辜负。1985年，布林莫尔学院给了她一份教职工作，她在那里一直工作到2001年。“其他求职者很有竞争力，但面试官认为我的中国文化知识更全面，能为中国历史、哲学研究带来开阔、跨学科视角。”2001年后，戴梅可一直在加利福尼亚大学伯克利分校任教，将中国早期历史介绍给更多人。

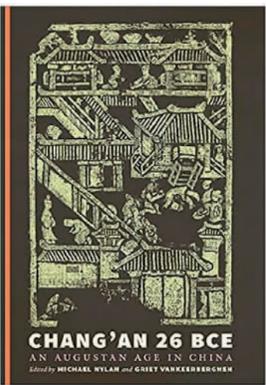
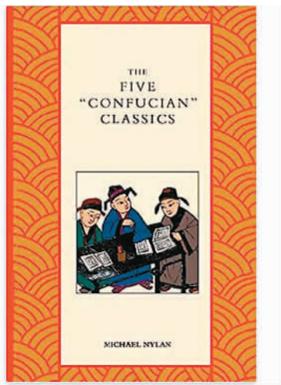
戴梅可对历史的喜爱也和她的成长经历有关。在经济困难时期，她的祖父是家庭中唯一有工资的人，所有兄弟姐妹都生活在祖父的农场里，因此她和兄弟姐妹的关系非常密切。她觉得自己从小在农场里的大家庭中长大，养成勤俭节约与互相关爱的品德。

上世纪80年代，戴梅可第一次来到北京，当时她还是一名博士生。尽管刚开始时有人因不够了解而对产生过误会，但此后她与中国学者开展了卓有成效的合作。在30多位中国学者的帮助下，她完成了《公元前26年的长安》这本书。

## 以史学视角英译经典

戴梅可以西方女性历史学者的独特视角，翻译了扬雄的《太玄》《法言》、《孙子兵法》等中国经典。她与何如月合译的《尚书》也将面世。她推崇“业余理想”，认为一个真正有文化的人应广泛涉猎，能驾驭不同领域的知识，因为万事万物是普遍联系的，中国传统哲学重视关联，儒家的理想人格形态，包括自己要翻译的书的作者都是全面型的。

与《孙子兵法》的其他译者不同，戴梅可的译本强调将孙子放回历史语境和背景中。她参考多种中国典籍，用历史学的知识和视角进行解



本文配图由作者提供

读。她还思考孙子在中国早期历史的知识传承中扮演什么角色。戴梅可与自己的学生一起进行翻译工作，并在这一过程中进行教学，共同研讨历史进程中军事与非军事的关系。戴梅可的译本除商业版外还有评论版，她希望展现《孙子兵法》这部中国经典的悠久应用史。戴梅可认为，与一些西方思想家或军事家不同，孙子主张慎战。她喜欢《孙子兵法》中有关心理、经济与战争关系的阐述，倾向于把它作为文化经典而非军事典籍来读。

在戴梅可看来，古汉语如此简洁，意义却如此深邃，给译者既带来喜悦又带来挑战。在翻译《孙子兵法》的过程中，她重视中国古人对原著的注释。戴梅可坦言，《孙子兵法》中的一些内容对于她来说略显无趣，但历代十一家注中的部分内容提示她，即使是“无趣”的部分，其中也可能蕴含着深刻的哲理。

戴梅可认为汉代思想呈多元态势，扬雄是其中最重要的思想家之一。从1993年英译《太玄》到2013年英译《法言》，她以扬雄为切入点研究汉代思想。在她看来，扬雄代表了汉代思想的多元特色，《太玄》是其思想多元融合的证明。这部著作理解个人与家庭、天下及宇宙的关系提供了独特的系统理论。

她把“乐”视为一条贯穿中国思想史的线索，扬雄是其中的重要节点。翻译是戴梅可寻找“乐”的最佳途径，她认为扬雄《法言》的最大贡献是继承了战国和西汉思想家对“乐”的论述。2018年，她出版《中国乐书》，将扬雄看作承上启下的人，既是孟子、荀子和庄子等战国思想家的继承者，又是六朝到两宋思想家（陶渊明和苏东坡）的启迪者。《法言》阐述“乐”，《太玄》在“乐”的观念下构建哲学体系，二者是有机整体。

## 探索历史的当代价值

在戴梅可看来，早期中国的制度和治理模式为后来的中国奠定了基础，研究早期中国历史有着重要的当代价值。她相信，观察和描述中华文明独特的层次和脉络是历史学家的基



戴梅可

本任务，中国早期文明的许多特点都值得当今世界思考，如对弱势群体和自然环境的保护等。

随着中国的影响力不断增强，越来越多人对中国文化开始产生兴趣，但戴梅可认为中国文化在西方的传播依然任重道远。

戴梅可说，她读过许多有关古希腊和古罗马的床头书，但关于中国的这类图书却很少。

“我写的《儒家〈五经〉》销量不错，但如果这是古希腊和古罗马经典，销量可能会更多。”戴梅可说。在她看来，一位学者不应把自己局限于学术界，也要关心社会上的普通读者。她的书中有一半是普通读者可以读的，这样更有利于知识的传播与共享。

为了能够更深入探索中国早期历史，戴梅可进行了大量的中文资料积累，她每天阅读中文资料的时间远超过阅读英文、法文、德文、拉丁文资料的时间。但同时，她也关注欧美学者的研究，喜欢进行跨文化思考，将中国的早期帝国与古希腊、波斯及罗马文明作比较研究。

戴梅可认为，人们应当多采取比较视角。如果一部典籍有多个译本，那么就应该通过阅读所有译本，比较其中的异同。如果发现一个感兴趣的话题，就要阅读不同文化中的这一话题资料，作跨文化的比较。“中国的早期帝国与地中海地区的早期帝国相比，其实同是大于异的。”她说。

戴梅可坚信跨文化交流的价值。她翻译了很多当代中国学者的著作，认为不懂汉语的外国人也应了解中国学者的研究成果。她希望能和中国的学术同行保持更多合作，因为大家都需要彼此在不断的交流中，提升彼此的学术研究水平和不同文化间的相互理解。

（作者单位：杭州师范大学外国语学院）



本报电（记者庞革平）近日，广西壮族自治区优秀舞台艺术作品展演活动在北京举行。这是时隔4年之后，广西优秀舞台艺术作品再次晋京集中亮相。

本次展演精选了近年来广西重点扶持、由自治区直属国有文艺院团创作排演的5部优秀作品，涉及多个艺术门类。经典复排京剧《瑶山春》、广西原创音乐剧《血色湘江》、首度晋京的新创民族歌剧《柳州》、桂剧《南宁女儿邓颖超》、交响组曲《向海之路》逐一开演，为观众带来充满广西风韵的舞台艺术盛宴。

在北京二七剧场，现代京剧《瑶山春》率先亮相。该剧讲述了广西解放初期，中国人民解放军挺进瑶山剿灭匪，军民团结迎来胜利的故事，展现了红色基因在八桂大地薪火相传、生生不息。

《瑶山春》创作于上世纪70年代，当时全国各地共有100多个剧团学习、移植该剧。2021年，广西戏剧院对该剧进行复排，在传承经典的基础上，对剧本和音乐进行大幅修订，力求更具时代性、地域性和民族性。时隔50年，《瑶山春》再次晋京演出，受到首都观众的肯定和喜爱。生动丰满的人物形象、酣畅淋漓的文戏武戏、色彩浓郁的民族风格、精巧夺目的舞台呈现……红色经典打动人心，精彩演绎掌声不断。

“蛇郎啊，你这个冤家，活活把我气死了……”舞台上，“梅花奖”得主、广西戏剧院剧团演员哈丹精准、自然的表演扣人心弦。本次展演还组织了演出院团前往北京大学和清华大学开展广西地方戏、交响乐进校园演出。桂剧《打堂》《打棍出箱》、壮剧《牵悬崖》和彩调剧《刘三姐》等广西经典地方戏亮相北京大学百年纪念讲堂李莹厅，精彩演出赢得台下师生的阵阵掌声和喝彩。

此次晋京展演活动于今年3月下旬至4月、11月下旬分两个阶段

## 桂风壮韵亮相京城

广西优秀舞台艺术作品展演

在北京开展，演出阵容以广西戏剧院、广西歌舞剧院、广西交响乐团为主，集聚了当今广西舞台艺术表演领域的优秀人才。展演作品既有对传统戏曲经典的传承与超越，也有对英雄楷模的致敬和缅怀，同时也有对新人新气象的描绘与展现。展演第一阶段恰逢“广西三月三”传统节日，活动让首都观众在视听盛宴中领略八桂大地绚丽多姿的民族文化。

据悉，展演期间还举办了广西戏曲、交响乐和民族歌剧《柳州》等专场专家研讨会，引领文艺评论与艺术创作生产相互促进，推动广西文艺事业高质量发展，不断从高原迈向高峰。



壮剧《牵悬崖》演出剧照。

出品方供图

## 江苏泰州：西来桃花文旅月开幕

本报电（韩柯）日前，第十二届江苏省泰州市西来桃花文旅月在靖江西来镇科技植物园开幕，该活动将一直持续至4月下旬。

近年来，靖江打造中国美丽休闲乡村、省级特色田园乡村、休闲观光旅游示范村等样板村落，推出了以“赏花采摘”“品味文化”“科普研学”“露营休闲”等为主题的系列文旅活动，推动“智造之城”和“鱼米之乡”相辅相成、相得益彰。

本届桃花文旅月融合乡村美景、浪漫花海、特色美食等元素，举办“桃花开·好市来”“桃花红·老

家兴”“桃花赋·书香远”“桃花艳·西来美”“桃花缘·同心结”“桃花媚·游人醉”等一系列活动，生动展现西来镇历史文化底蕴深厚、乡村生态宜居、产业蓬勃发展的新面貌。

据介绍，西来桃花文旅月已连续举办12届，如今已发展成为“以花为媒、借花发展”的招商聚会、百姓盛会。在开幕式上，一批从西来走出去的乡贤结伴返乡，参加春日游园活动，共赴桃花美好之约。在开幕式现场，还有多个产业项目成功签约并举办人才集市，将文旅活动和民生所需有机结合。



开幕式现场演出的舞蹈《桃花俏》。

朱其摄

## 《我的名字叫阿吨》新书发布

### IP“阿吨”续写北京冬奥故事

本报记者 徐嘉伟

近日，“《我的名字叫阿吨》新书发布暨‘阿吨’IP创作交流会”在北京老舍剧场举办。本次活动由北京市文联主办，北京市文艺家服务中心、北京老舍文学院、北京十月文艺出版社联合承办。

《我的名字叫阿吨》是鲁迅文学奖、全国优秀儿童文学奖得主周晓枫的新作，该书用细腻的笔触和充满童真的想象，讲述了一个有关梦想、勇气、信任和友情的温暖童话——古老而神秘的阿密塞里，熊猫阿吨因追寻偶像冰墩墩走进了人类世界。它极具个性，同时也勤奋刻苦、有勇有谋，带着来自大自然的纯真善良与顽强坚韧，创造了属于自己的奇迹。《我的名字叫阿吨》以国宝熊猫为媒介，结合冰雪运动，探讨了梦想与现实、友谊与信任、人类与自然等话题。

北京市文联党组书记、常务副主席陈守介绍，为弘扬北京冬奥精神、续写“双奥之城”荣耀，北京市文联集合十余个文艺门类的艺术资源，打造以文学作品为母体，集有声剧、音

乐、网络动画片、舞台剧等艺术表现形式于一体的IP“阿吨”。她表示，《我的名字叫阿吨》作为其他衍生文艺作品的母本，提供了丰富且有价值的原创故事素材。

谈及《我的名字叫阿吨》的创作历程，周晓枫坦言，创作之初曾担心会是一场“灰头土脸”的艰辛之旅。但在创作过程中，她逐渐将自己融入故事之中：“无论是主角阿吨，还是那些小配角，我都相信它们是真实存在的，它们生动、可爱，各有闪耀之处，这就是我对童话的理解。”

“阿吨寻找、认识和了解冰墩墩的过程，其实就是一个孩子认识世界、了解世界，向未知世界探索的过程。冰墩墩所代表的奥运文化与精神在这部作品里得到充分体现，它将持续地引导我们如何去爱、去拼搏、去克服困难，成为更好的自己。”北京师范大学文学院副院长张莉认为，《我的名字叫阿吨》将美的语言与爱的核心思想结合，既有对世界的理解与爱，同时又带有深深的北京奥运印

记，洋溢着拼搏精神和对梦想的渴望。北京十月文艺出版社总编辑韩敬群表示，这是一部由出发到寻找，在寻找中战胜自我、发现自我的童话，作者着眼当代中国少年的成长特点，并在创作过程中做了针对性研究和设计，使得这部作品细节丰满。

在“阿吨”IP创作交流环节，“阿吨”形象设计总监、冬奥会徽设计师、冰墩墩设计指导林存真分享了“阿吨”形象创作的灵感来源。她表示，周晓枫在进行故事创作时，每个角色在她的脑海里都是鲜活存在的，这让大家的共同创作成为一件开心幸福又顺利的事情。“在故事文本中，阿吨是一个有棱角、有性格的熊猫。从这个设定出发，我们最终呈现出的‘阿吨’，既不像熊猫明星花花那样圆滚滚，也不像冰墩墩一样穿着坚硬的外壳，而是一个独特的、有自己坚持信念的熊猫。”

“阿吨”舞台剧导演赵淼介绍，“阿吨”舞台剧作品将在《我的名字叫阿吨》故事文本的基础上进行创

作，并与法国艺术家团队深入合作，多方合力打造一部跨越语言与国界的舞台剧作品。

据悉，《我的名字叫阿吨》有声剧已同步登陆喜马拉雅平台，与听众见面。



《我的名字叫阿吨》书影。

出品方供图